

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: FRENCH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Wednesday 29 March 2023

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text discusses the issue of growing racism in France, and in particular the discrimination faced by black people in everyday life. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Selon un sondage réalisé par l'institut Ipsos pour le Conseil représentatif des associations noires (CRAN), neuf personnes noires ou métisses sur dix disent avoir été victimes de racisme en France. Un chiffre sans ambiguïté. Cette enquête a révélé que 91 % des Français de couleur déclarent avoir été victimes au moins une fois dans leur vie de discrimination raciale. Une personne interrogée sur quatre (25 %) déclare en avoir été victime « souvent », tandis que près d'une personne sur deux (44 %) dit l'avoir été « de temps en temps ».

En 2007, dans une autre étude commandée par le CRAN, 56 % des personnes noires avaient déclaré avoir été affectées par des actes racistes au moins une fois dans leur vie ce qui démontre que le racisme a augmenté au cours des seize dernières années. Selon cette nouvelle enquête, les discriminations ont lieu principalement dans l'espace public (41 %), devant le lieu de travail (31 % des personnes noires ou métisses se disent concernées) et dans les magasins (21 % des répondants).

Patrick Lozès, président et fondateur du CRAN, a expliqué qu'aujourd'hui la parole raciste s'était libérée et que les idées extrémistes avaient progressé. Avec cette étude, lui et ses collègues ont voulu essayer de mesurer l'ampleur du phénomène. Or, le résultat est accablant. Force est de constater que cette libération de la parole raciste touche également des lieux censés être sanctuarisés.

Ainsi, 14 % des personnes noires et métisses expliquent avoir été victimes de discrimination raciale à l'école et à l'université. Ils sont également 12 % à déclarer avoir été victimes de discrimination raciale dans leurs loisirs.

Comment la discrimination raciale se manifeste-t-elle dans la vie quotidienne ? Pour près de six personnes sur dix interrogées (58 %), cela s'illustre par des attitudes dédaigneuses, méprisantes ou irrespectueuses.

L'étude rapporte ainsi que, souvent, ce racisme se manifeste lors de la recherche d'un emploi : 53 % des personnes interrogées rencontrent des difficultés à obtenir un entretien professionnel, 49 % se voient refuser un emploi ou une promotion. Plus

inquiétant encore, 33 % des personnes interrogées estiment rencontrer des difficultés d'accès à des soins médicaux.

Le représentant des associations noires ne veut cependant pas céder à la fatalité et constate tout de même de bonnes nouvelles. Une large majorité considère la question comme prioritaire et demande aux pouvoirs publics d'agir ; en effet, l'étude a présenté un sentiment d'amélioration dans la lutte contre les discriminations. Rien n'est figé et à condition que l'on ne reste pas les bras croisés, les choses peuvent évoluer.

Selon une étude suédoise, la France serait l'un des pays les plus racistes d'Europe. En effet, 22,7 % des Français ne souhaiteraient pas d'un voisin d'une autre « race » que la leur. Ils sont cependant 80 % à penser que les personnes qui tiennent publiquement des propos racistes doivent être condamnées sévèrement par la justice.

En janvier, le gouvernement français a mis sur la table un plan de lutte contre le racisme. S'il salue l'initiative, Patrick Lozès estime qu'il y a eu un manque de concertation avec les acteurs. Il invite donc le gouvernement français à collaborer avec ces derniers.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE